

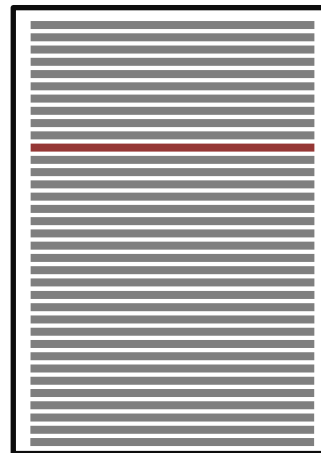
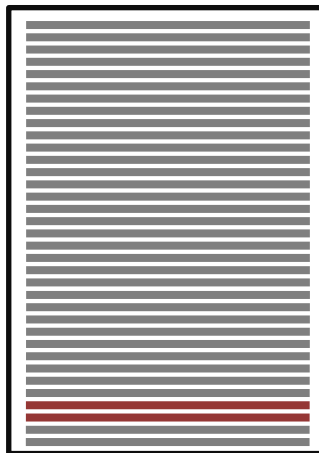
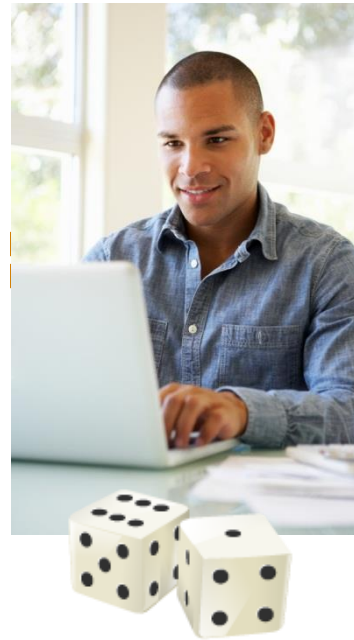
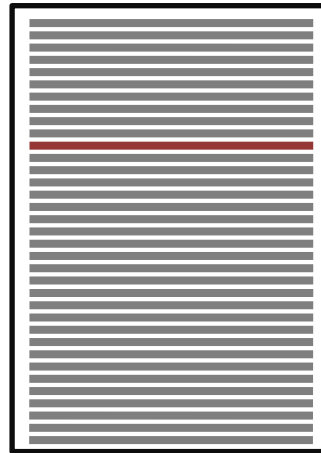
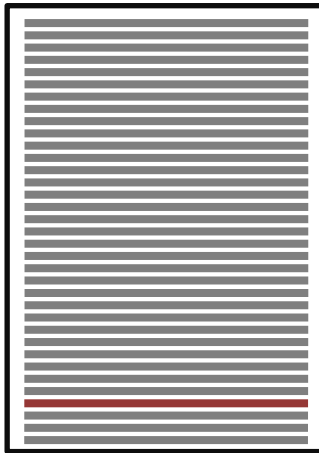


Reviewer's Workbench

Harnessing ITS Metadata to Improve the Human Review Process

Phil Ritchie, CTO, VistaTEC

Current Approach



- Reviewer is often instructed on how much time to spend or amount of content to review.
- This amounts to a random, human judgement on what to look at.
- This amounts to a process which is statistically unlikely to discover errors.
- Risk increases the larger the volume.

Current Practice

Language QA

Audits Audit Profiles Help

Details Segments Score

Created: 22/10/2010 **Language:** ja-jp
Client: Novell **Translator:** Satellite Station
Project Code: AD9999 **Reviewer:** Yamane

Overall Comment:
Overall translation quality was good. There were no major errors.

Result: ✔ Pass

Audit Score: 99.85 %

Pass Score: 99.50 %

	High	Medium	Low
Context	5	0	0
Linguistic change	0	0	6
Truncated string	0	3	0
Terminology	4	0	0
Mistranslation	0	0	2
Stylistic	0	0	1

Name: VistaTEC (Strict)

Pass Score: 0.9900

Scoring Scheme: Basic Weighting

Save

Add Error Type

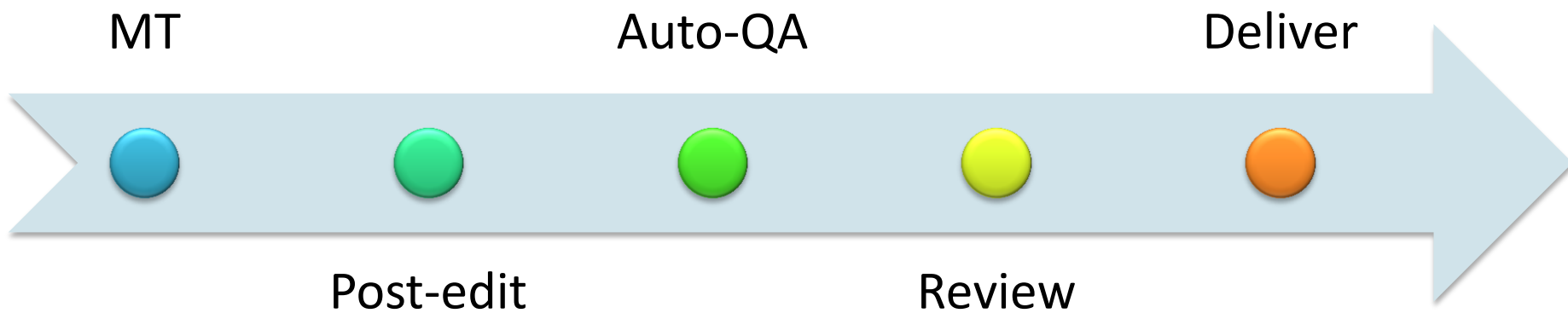
Actions	Error Type	Weighting
Delete	Stylistic	1.00
Delete	Mistranslation	1.00
Delete	Terminology	1.00
Delete	Linguistic change	1.00
Delete	Context	1.00

Language Quality Audit Scorecard							
Date of Audit	Language			Name of Language Quality Auditor	Result	Word count sufficient?	
					N/A	YES	
LSP Name	Error Severity is based on LISA QA Model						
Project Code				Critical:	10	penalty points	
Component type				Major:	5	penalty points	
Word count				Minor:	1	penalty points	
Max. error points allowed	#VALUE!			Preferential:	0	penalty points	
Error Category	Critical	Major	Minor	Preferential	Subtotal	Max. error points allowed	
Mistranslation	0	0	0	0	0		
Language and Accuracy	0	0	0	0	0		
Terminology	0	0	0	0	0		
Style and Consistency	0	0	0	0	0		
Total:					0.00	#VALUE!	
Audit Score: Enter the word count in 'C7'					Pass Score:	Select Component	

Actions	Error Type	Weighting
Delete	Stylistic	1.00
Delete	Mistranslation	1.00
Delete	Terminology	1.00
Delete	Linguistic change	1.00
Delete	Context	1.00

Period	Installation time	Mistranslation	Low
Component type	インストールにかかる時間	Mistranslation	Low
Component type	すべてのコンポーネントが同じサーバ上に存在する新しいIdentity Managerソリューションを作成している場合は、インストールについて『{1772}{1773}Identity Manager 4.0統合インストールガイド{1774}{1775}』を参照してください。	Stylistic	Low

Audit Trail





Reviewer's Workbench

Demonstration

Reviewer's Workbench

Reviewer's Workbench

File Filter Help

Doc Stats	LQI	Tree	+
Data Category	Type	Value	Count
LQI	other	25.0-25.0	1
LQI	style	10.0-25.0	14
LQI	mistranslation	25.0-75.0	3

#	source	target				
1	New firmware version (V4.00) that allows recording 720/50p in HQ mode (MENU-REC FORMAT)	Nuova versione di firmware (V 4.00) per registrazioni a 720/50p in modalità HQ (MENU-REC FORMAT)	s	s		
2	Ludwig Elektro- und Netzwerktechnik equips the newly opened EURONICS XXL specialist store in Hassfurt with a Sony video surveillance solution.	Ludwig Elektro- und Netzwerktechnik equipaggia EURONICS XXL, il negozio specializzato aperto di recente ad Hassfurt con una nuova soluzione di videosorveglianza Sony.	s			
3	Scandinavian award for the VPL-VW1000ES Best Product of the Year	Premio scandinavo per il VPL-VW1000ES Miglior prodotto dell'anno	s			
4	If all that puts you in the mood for ground-breaking	Se tutto ciò ti va venire voglia di saperne di più	m	m	s	
5	We're the unrivalled leader in 4K digital cinema, raising the bar for unrivalled picture quality that has to be seen to be believed	Siamo leader incontrastati nel digital cinema 4K, elevando gli standard per creare una qualità delle immagini senza precedenti.	s			
6	Great for budget-conscious communicators, they're ideal for medium-sized meeting areas, boardrooms and training suites.	Ideali per i comunicatori con budget limitati, sono ideali per le aree dedicate alle riunioni di medie dimensioni.	s	m		
7	Sony 4K projection adds sparkle to Marrakech film festival	La proiezione 4K di Sony fa aumentare il prestigio del festival del cinema di Marrakech	s	s		
8	Sony builds on 'Year of Display Innovations' vision at ISE	Sony consolida ad ISE la sua visione "Year of Display Innovations"	o			
9	Super 35mm 4K CMOS sensor compact CineAlta camera records HD/2K/4K on SxS memory plus 16-bit RAW 2K/4K output	Telecamera CineAlta compatta con sensore CMOS 4K Super 35 mm, funzionalità di registrazione HD/2K/4K su memory card SxS e uscita RAW 2K/4K a 16 bit	s			
10	said committee Chairman, Robert P. Seidel, Vice President of CBS Engineering and Advanced Technology.	ha dichiarato Robert P. Seidel, presidente della giuria e vicepresidente di CBS Engineering and Advanced Technology.	s	s		
11	So we've asked a few experts to tell us how these smaller investments can make a big difference to your footage	Ecco perché abbiamo chiesto ad alcuni esperti di offrirci il loro punto di vista su come questi piccoli investimenti possono fare una grande differenza per le riprese.	s			
12	Camera accessories are as important as the camera itself when it comes to the smooth running of a shoot.	Gli accessori di una telecamera rivestono la stessa importanza della stessa telecamera nella riuscita delle riprese.	s			

Segment #	6
Type	style
Comment	Repetition of "ideale" due to literal translation.
Severity	25.0
Profile Reference	
Enabled	yes

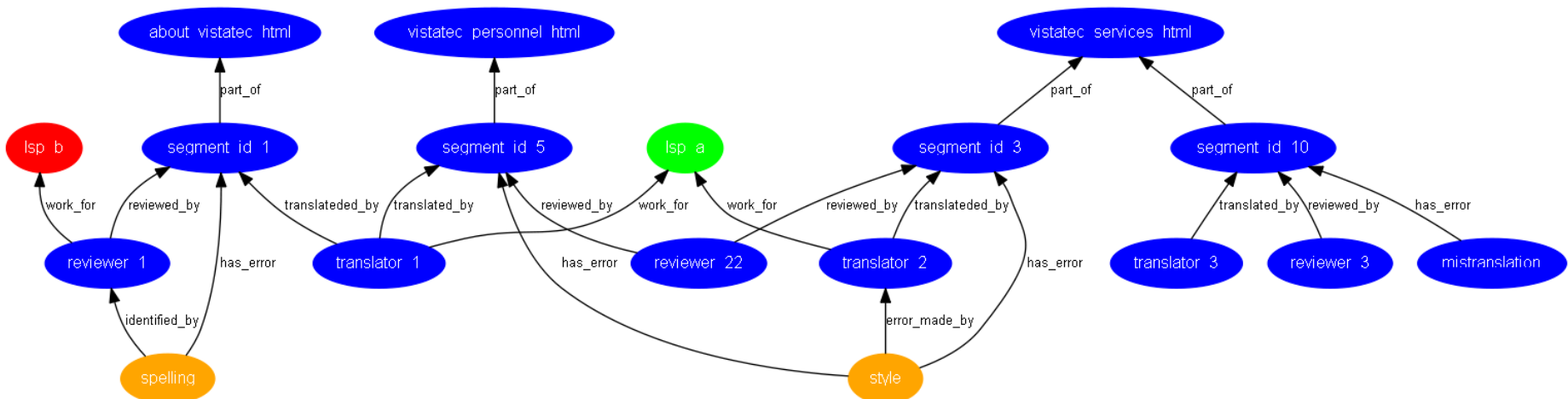
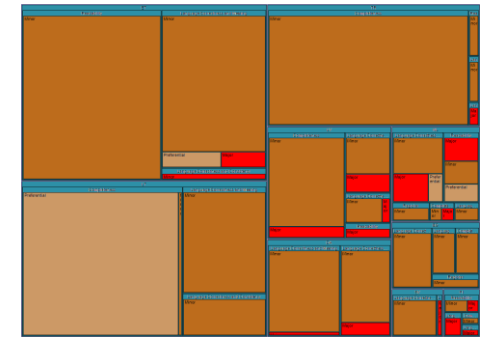
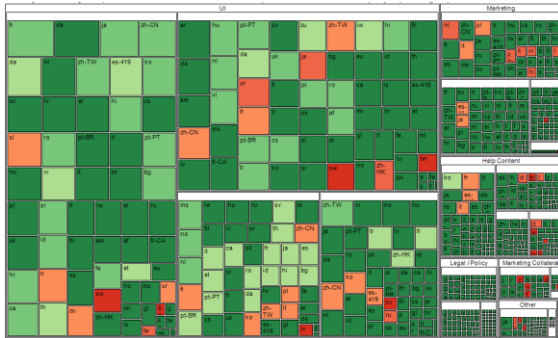
Business Value – Review Process

- Review Process
 - Single reviewing environment
 - No double transcription of errors
 - “Informed” focus of attention
 - Greater efficiency
 - Full audit trail

Business Value – BI and DS

- Business Intelligence and Decision Support
 - Cross silo queries
 - Join metadata gathered by client at authoring stage with translation review metadata
 - Discover new relationships/correlations between source and target; agents
 - New forms of inferential queries and data visualisation
 - Better up-front and real-time business decision support

BI Visualisation



Outstanding Development

- Outstanding development
 - Xliff reading/writing
 - Conversion of provenance to RDF and storage in triple store
 - Querying and visualisation of provenance